

Programm der Dritten Schweizer bili-Tagung 2022



«BILI it up!»

Dritte Schweizer bili-Tagung 2022

Bilingualer Unterricht steigert die Internationalität und Attraktivität der Berufsbildung sowie die Arbeitsmarktfähigkeit der Absolventen und Absolventinnen.

Organisationskomitee

Tamara De Vito

Dozentin Sprachen, Sprachförderung Berufsbildung, CAS zu BILI
Pädagogische Hochschule Zürich
tamara.devito@phzh.ch

Katharina Fischer

Leiterin Ressort MobiLingua
Dienststelle Berufs- und Weiterbildung Kanton Luzern
katharina.fischer@lu.ch

Kathrin Jonas Lambert

Leiterin Bili Kompetenzzentrum BKZ
Eidgenössische Hochschule für Berufsbildung EHB
Kathrin.jonaslambert@ehb.swiss

Ramon Leemann

Beauftragter bilingualer Unterricht
Mittelschul- und Berufsbildungsamt Kanton Zürich
ramon.leemann@mba.zh.ch

Simone Ries

Dozentin Fachdidaktik Englisch, CAS bilingualer Unterricht
Pädagogische Hochschule Luzern
simone.ries@phlu.ch

Moderation

Luca Pession

Direktor Kaufmännische Berufsfachschule Fribourg

Programm der Dritten Schweizer bili-Tagung 2022

| Zeit | Programmpunkt | Sprachen | Referent/in | Ort |
|-------|---|----------|--|-------------|
| 08.30 | EMPFANG UND KAFFEE | | | |
| 09.10 | Begrüssung | D/F//E | Organisationskomitee und Moderation | |
| 09.20 | Bili aus Sicht des SBFJ | D/F | Rémy Hübschi Stv. Direktor Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI) und Leiter Berufs- und Weiterbildung, SBFJ | |
| 09.35 | Bili: Aktuelles aus den Kantonen | F/D | Christophe Nydegger Präsident SBBK, Chef de service de la formation professionnelle (SFP), Fribourg | |
| 09.45 | Pluriliterales Lernen: ein Lehr-Lernmodell für vertieftes Lernen | E/D | Oliver Meyer Professor Fachdidaktik Englisch, Johannes-Gutenberg Universität, Mainz | |
| 10.45 | PAUSE Erfahrungsaustausch | | Daniel Preckel Stv. Dienststellenleiter, Leiter Berufsfachschulen und Weiterbildung, Dienststelle Berufs- und Weiterbildung, Kanton Luzern | bili-Lounge |
| 11.15 | Analyse this: CLIL lessons for vocational training | E | Rosie Tanner Education Consultant, Netherlands | |
| 12.15 | MITTAGESSEN Erfahrungsaustausch | | Organisationskomitee | bili-Lounge |
| 13.15 | Erste Runde Ateliers | | | |
| | Atelier 1 Exploring the potential of machine translation in the vocational bili classroom | E | Brigitte Reber und Meike Raaflaub Dozentinnen Fachwissenschaften und Fachdidaktik Englisch, PH Bern | |

Programm der Dritten Schweizer bili-Tagung 2022

| | | |
|--|--------------|--|
| <p>Atelier 2 Society: Exploring the ABU course book</p> | <p>D/E</p> | <p>Simone Ries Dozentin Fachdidaktik Englisch, CAS bilingualer Unterricht, Co-Autorin bili Lehrmittel Society, PH Luzern</p> <p>Irene Althaus Dozentin Erziehungswissenschaften Fachdidaktik Englisch, Co-Autorin bili Lehrmittel Society, PH Luzern und PH Bern</p> |
| <p>Atelier 3 Zweisprachigkeit im handlungskompetenzorientierten Unterricht – mais comment faire? Le bilinguisme dans l'enseignement axé sur les compétences opérationnelles – aber wie?</p> | <p>D/F</p> | <p>Andrea Waeber Berufsfachschullehrerin, Abteilungsvorsteherin, Kaufmännische Berufsfachschule Freiburg Doyenne, Ecole professionnelle commerciale de Fribourg, zweisprachige Ausbildung von Detailhandelsfachleuten</p> |
| <p>Atelier 4 Virtuelle Reisen – erfahren, lernen, austauschen, vernetzen</p> | <p>D/E/F</p> | <p>Regula Willi Lehrperson und Fachvorstand Geschichte und Politik, Kunst- und Kulturgeschichte (GKK) & Berufsmaturität, Berufsbildungszentrum Bau und Gewerbe BBZB, Luzern</p> |
| <p>Atelier 5 Digital projects in bilingual teaching</p> | <p>D/E</p> | <p>Daniel Sidler, Karin Spielhofer und Nadja Hofer ABU-Lehrpersonen, FREI'S Schulen, Luzern</p> |
| <p>Atelier 6a Pluriliterale Lernprozesse planen und gestalten</p> | <p>E</p> | <p>Oliver Meyer Professor Fachdidaktik Englisch, Johannes-Gutenberg Universität, Mainz</p> |
| <p>Atelier 6b How can teachers engage vocational students in their lessons, using CLIL methodology?</p> | <p>E</p> | <p>Rosie Tanner Education Consultant, Netherlands</p> |
| <p>Atelier 7 Mystery-Methode im bilingualen Unterricht: wie, wann, warum?</p> | <p>I/D</p> | <p>Maria Elena Hoballah Docente di Tecnica e ambiente Bilingue SPSE scuola professionale per sportivi d'élite, Tenero</p> |

Programm der Dritten Schweizer bili-Tagung 2022

| | | |
|---|------------|---|
| Atelier 8 | D/F | Arnaud Clément Responsable de projets, Movetia Martina Fleischli Projektverantwortliche, Movetia |
| (Inter)nationale Mobilität und Kooperation – Gewohntes verlassen, Neues lernen (D/F) Mobilité et coopération (inter)nationale - Quitter un environnement familial pour apprendre de nouvelles choses | | |
| Atelier 9 | D/F | Nicole Bandion Leiterin Fachstelle Austausch und Mobilität, Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Kanton Zürich Ramon Leemann Beauftragter bilingualer Unterricht, Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Kanton Zürich |
| Les «bili-Talks»: horizons professionnels, bili et la mobilité | | |
| 14.30 PAUSE | | |
| 14.45 Zweite Runde Ateliers (Details siehe oben) | | |
| 16.15 Bili it up! | D | Niklaus Schatzmann Amtschef Bildungsdirektion, Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Kanton Zürich |
| 16.20 ABSCHLUSS MIT APÉRO Erfahrungsaustausch | | bili-Lounge |

Pluriliterales Lernen: ein Lehr-Lernmodell für vertieftes Lernen

[Zurück zum Programm](#)

Oliver Meyer



Professor Fachdidaktik Englisch, Johannes-Gutenberg Universität, Mainz. Member of the CLIL Cascade Network.

He is currently coordinating “CLIL 2.0: Literacies through Content and Language Integrated Learning: effective learning across subjects and languages”, a project (2012-2015) for the European Centre for Modern Languages (ECML).

Inhalte des Referats

Das pluriliterale Lehr-Lernmodell basiert auf dem Konstrukt des deeper learning, welches als die Fähigkeit definiert wird, Wissen und Problemlösekompetenzen erfolgreich von einem Kontext auf den anderen zu übertragen. Das pluriliterale Lehr-Lernmodell ermöglicht es, Progressionen für vertieftes sachfachliches Lernen zu modellieren und fusst auf folgenden Säulen: Sprachhandlungen, lern- und leistungsbereite

Lernende, Lernpartnerschaften zwischen Lehrpersonen und Lernenden.

Inhalte des Ateliers

Vertieftes Lernen basiert auf drei Axiomen: Sprachhandlungen, lern- und leistungsbereite Lernende, Lernpartnerschaften zwischen Lehrpersonen und Lernenden. Wir diskutieren anhand konkreter Beispiele, was das für das von Ausgestalten von Lernprozessen bedeutet.

Weiterführende Literatur

- Coyle, D., Halbach, A., Meyer, O., Schuck, K. (2017). Knowledge ecology for conceptual growth: teachers as active agents in developing a PluriLiteracies approach to Teaching for Learning (PTL). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-17. <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1387516>
- Coyle, D., Meyer, O. (2021). *Beyond CLIL. Pluriliteracies Teaching for Deeper Learning*. Cambridge.
- Meyer, O. (2020). Language Learning Futures. Lernepisoden im Fremdsprachenunterricht planen und begleiten. *Friedrich Jahresheft 2020*, 78-79.
- Meyer, O., Coyle, D. (2017): “Pluriliteracies Teaching for Learning: conceptualizing progression for deeper learning in literacies development.” *European Journal of Applied Linguistics*, 5/2, 199-222.
- Meyer, O., Coyle, D., Halbach, A., Schuck, K. & Ting, T. (2015): A pluriliteracies approach to content and language integrated learning – mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making. In: *Language, Culture and Curriculum*, 28/1, 41-57.
- Meyer, O., Imhof, M. (2017): Pluriliterales Lernen: Vertiefte Lernprozesse anbahnen und gestalten. *Lernende Schule*, 80, 20-24.



Analyse this: CLIL lessons for vocational training

[Zurück zum Programm](#)

Rosie Tanner



Education Consultant, Netherlands

British freelance education consultant, working as an advisor, trainer, (video) coach, teacher educator worldwide. Netherlands. (M.A. Applied Linguistics for English Language Teaching) and has worked in English language and CLIL teaching and training for more than three decades. Trainer of secondary and vocational teachers, coaches and of trainers in CLIL in the Netherlands, online and worldwide.

Inhalte des Referats

This interactive plenary will introduce the audience to the reasons for and benefits of vocational CLIL (content and language integrated learning). You will analyse examples of CLIL lessons that work and talk about the role of both the subject and the language teacher and how they might collaborate for effective, efficient learning.

Inhalte des Ateliers

The emphasis in the practical workshop will be on activating and engaging tasks that students can do and teachers can implement in their classrooms in vocational CLIL. How can teachers engage vocational students in their lessons, using CLIL methodology?

Weiterführende Literatur

- Tanner, R. (2011). *Clil Skills*. free Download.
- Dale, & Tanner, R. (2012). *CLIL Activities*. A Ressource Book. Cambridge University Press.

Exploring the potential of machine translation in the vocational bili classroom

[Zurück zum Programm](#)

Brigitte Reber



Dozentin Fachwissenschaften und Fachdidaktik Englisch, PH Bern. Schwerpunkt: aufgabenbasierter Fremdsprachenunterricht (Sprechen, Heterogenität und digitale Transformation im Englischunterricht).

Meike Raaflaub

Dozentin Fachwissenschaften und Fachdidaktik Englisch, PH Bern. Schwerpunkt: aufgabenbasierter Fremdsprachenunterricht mit Fokus komplexe Kompetenzaufgaben, Language Awareness und digitale Transformation im Fremdsprachenunterricht.

Inhalte des Ateliers

Although Machine Translation (MT) has become an integral part of everyday life, its use in language teaching is often avoided. In a project conducted with lower secondary teachers at PHBern, tasks which explicitly allowed the use of MT were developed and evaluated. In this workshop, possibilities of using MT for lesson preparation and task design will be discussed. We'll talk about results from a survey on attitudes towards MT and discuss sample tasks designed to explore the potential of MT. Participants will use some of the presented ideas to reflect on how they might use MT for lesson preparation or task design.



Programm der Dritten Schweizer bili-Tagung 2022

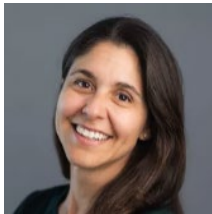
Weiterführende Literatur

- Lee, S.-M. (2020). The impact of using machine translation on EFL students' writing. <https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1553186>Lee
- Lee, S.-M., & Briggs, N. (2021). Effects of using machine translation to mediate the revision process of Korean university students' academic writing. <https://doi.org/10.1017/S0958344020000191>Raaflaub
- M., & Reber, B. (forthcoming). Übersetzungsmaschinen im Englischunterricht des Zyklus 3. Babylonia.

Society: Exploring the ABU course book

[Zurück zum Programm](#)

Simone Ries



Dozentin Fachdidaktik Englisch und Erziehungswissenschaften PH Luzern, Co-Autorin bili Lehrmittel Society, CAS bilingualer Unterricht in der Berufsbildung. Schwerpunkt: bilingualer Unterricht und Allgemeine Didaktik.

Irene Althaus

Dozentin Erziehungswissenschaften Fachdidaktik Englisch, PH Luzern und PH Bern, Co-Autorin bili Lehrmittel Society. Schwerpunkt: bilingualer Unterricht und kompetenzorientierte Aufgaben.

Inhalte des Ateliers

You are an ABU teacher working with the course book 'Society' or you would like to use it in your future lessons?
In this workshop you will receive tips on vocabulary work, differentiation and tasks.



Weiterführende Literatur

- Althaus, I. & Ries, S. (2019). *Society: Workbook*. Bern: hep Verlag. <https://www.hep-verlag.ch/society-workbook>
- Althaus, I. & Ries, S. (2019). *Society Workbook: Handbook for Teachers*. Bern: hep Verlag. <https://www.hep-verlag.ch/society-workbook-teacher>

Zweisprachigkeit im handlungskompetenzorientierten Unterricht – mais comment faire? Le bilinguisme dans l'enseignement axé sur les compétences opérationnelles – aber wie?

[Zurück zum Programm](#)

Andrea Waeber



Berufsfachschullehrerin, Abteilungsvorsteherin, Kaufmännische Berufsfachschule Freiburg.
Doyenne, Ecole professionnelle commerciale de Fribourg, zweisprachige Ausbildung von Detailhandelsfachleuten.
Schwerpunkt: Kompetenzorientierung in Deutsch als lokale Landessprache, sowie Deutsch als Fremdsprache, Verbindung zwischen Sprachkompetenz und Berufskennnissen.

Inhalte des Ateliers



Programm der Dritten Schweizer bili-Tagung 2022

Die Frage nach der Umsetzung der Zweisprachigkeit im handlungs-kompetenzorientierten Unterricht stellt sich heute mit besonderem Nachdruck. Verkauf 2022+ und die Reform KV-Lehre sitzen in den Startlöchern. In diesem Workshop geht es um die konkrete Ausgestaltung der Zweisprachigkeit am Beispiel des Handlungskompetenz-bereichs «Kundenbeziehung gestalten». Erarbeiten Sie eine beispielhafte Umsetzung mit Wortschatz, Übungen und Anwendungsbeispielen.

La question de la mise en œuvre du bilinguisme dans l'enseignement axé sur les compétences opérationnelles se pose aujourd'hui avec une acuité particulière. Vente 2022+ et la réforme dans le commerce sont dans les starting-blocks. Dans cet atelier, il sera question de la mise en œuvre concrète du bilinguisme à l'exemple du domaine de compétences opérationnelles " Gestion des relations avec les clients ". Élaborez une mise en œuvre exemplaire avec du vocabulaire, des exercices et des exemples d'application.

Virtuelle Reisen – erfahren, lernen, austauschen, vernetzen

[Zurück zum Programm](#)

Regula Willi



Lehrperson und Fachvorstand Geschichte u. Politik, Kunst- u. Kulturgeschichte (GKK) & Berufsmaturität, Berufsbildungszentrum Bau und Gewerbe BBZB Luzern. M.A. University Berlin, teaching diploma University Fribourg, CAS in bilingual teaching.

Schwerpunkte: During a two years project stay in India from 2006 to 2008 start of an educational program in Jaipur for dropouts, in collaboration with a local secondary school, followed by a vocational training program for social disadvantaged women. Since 2008: visits India to support these projects, organization of teacher trainings as well as exchange workshops between Swiss and Indian teachers.

Since 2011: work as teacher in vocational baccalaureate schools in Switzerland, with a special focus on digital learning tools, international exchanges, live stream virtual tours and virtual reality experiences.

2014 to 2021: Project Coordinator for SkillSonics International, facilitating international and intercultural teamwork, exchanges and trainings.

Inhalte des Ateliers

Vorstellung und Diskussion der Hintergründe, Durchführung und Resultate von virtuellen Reisen und Art Talks

Welcome - Willkommen –Bienvenue! Lernende reisen digital an ferne Orte und treffen Einheimische, mit denen sie sich live zu aktuellen Unterrichtsthemen (Geschichte und Politik) austauschen. Mit der Rikscha unterwegs tauchen sie in die Geschichte Nordindiens ein oder spazieren durch Bukarest. The exchanges started 2019 with our students presenting and discussing art works with international artists. Nous prévoyons également des échanges en collaboration avec des classes de français, qui feraient découvrir des sites historiques et la scène artistique contemporaine. Mit den virtuellen Reisen erfahren, verlinken und vertiefen die Lernenden ihre Kenntnisse zum Inhalt und Sprache (mit Unterstützung der Sprach-lehrperson), tauschen sich mit Personen aus anderen Kulturen aus, bekommen einen Einblick in die Berufswelt und vernetzen sich ausserhalb des Schulkontexts (Art Talks), lernen digital zu kommunizieren und den Umgang mit der verwendeten Software.



Digital projects in bilingual teaching

[Zurück zum Programm](#)

Daniel Sidler, Karin Spielhofer und Nadja Hofer



ABU-Lehrpersonen, FREI'S Schulen, Luzern.

Die Workshopleitenden absolvierten den CAS «Bilingualer Unterricht» PH Luzern. Sie experimentieren mit neuen digitalen Projekten, Podcasts, Videos und anderen Formen digitalen Präsentierens.

Inhalte des Ateliers

Digital, project-based, bilingual! How can these three demands on teaching and learning be combined?

In this workshop, we will present various digital project ideas for bilingual teaching and discuss success factors and challenges that arise during implementation.



Mystery-Methode im bilingualen Unterricht: wie, wann, warum?

[Zurück zum Programm](#)

Maria Elena Hoballah



Docente di Tecnica e ambiente Bilingue SPSE scuola professionale per sportivi d'élite, Tenero.

Dipl. Naturwissenschaften (Biologie), Dr.in Ökologie, Berufsschullehrerin und CAS bilingualer Unterricht. Seit 2007 Berufsschullehrerin in Naturwissenschaft und Technik & Umwelt an der kaufmännischen Berufsschule im Kanton Tessin.

Inhalte des Ateliers

Bei der Mystery-Methode werden nicht nur Fach- und Sprachkompetenzen, sondern auch Sozialkompetenzen gefördert (Kreativität, Empathie, Führung, Zusammenarbeit, usw.). Ziel dieses Workshops ist es, die Teilnehmer in die Mystery-Methode einzuführen. Es wird erklärt, wie man die Methode im bilingualen Unterricht anwenden kann. Die Teilnehmer werden die Methode selbst ausprobieren, um das Potenzial der Methode besser wahrnehmen zu können. Vor- und Nachteile der Methode werden erläutert und diskutiert.



(Inter)nationale Mobilität und Kooperation – Gewohntes verlassen, Neues lernen

[Zurück zum Programm](#)

Mobilité et coopération (inter)nationale - Quitter un environnement familier pour apprendre de nouvelles choses

Arnaud Clément



Responsable de projets, Movetia.

Depuis 2018 responsable de projets à Movetia, l'agence nationale pour la promotion des échanges et de la mobilité. (Gération des programmes internationaux de coopération et de mobilité dans la formation professionnelle. Suiveur d'une formation en coopération internationale en éducation à l'Université de Genève.

Martina Fleischli



Projektverantwortliche, Movetia.

Seit 2021 Projektverantwortliche bei Movetia (Schweizer Agentur für Austausch und Mobilität), Verantwortliche Programm für nationalen Austausch in Berufsbildung.

Inhalte des Ateliers

Austausch und Mobilität bieten bili-Lehrpersonen neue Lehr-/Lernmethoden, stärken ihre Sprachkompetenzen und ermöglichen, sich (inter)national zu vernetzen. Nehmen Lernende an einem Austausch teil, entwickeln sie transversale Kompetenzen, wie Initiative oder Selbstständigkeit, die im Arbeitsmarkt und persönlich wertvoll sind. Lernen Sie Beispiele kennen, wie andere Berufsbildungsakteure dieses Angebot nutzen, wie Movetia Sie als Partner begleitet und was Sie in Ihrem Kontext konkret tun können.

Les «bili-Talks»: horizons professionnels, bili et la mobilité

[Zurück zum Programm](#)

Nicole Bandion



Leiterin Fachstelle Austausch und Mobilität, Kanton Zürich. Entwicklung von Projekten für Lernende und Lehrpersonen von Primar- bis zur Sekundarstufe II entwickelt und fördert. Mehrsprachig und Initiatorin von vielen erfolgreiche Projekte im Mobilitätsbereich. 2019: "Vier Fliegen mit einer Klappe" (Buch). Vergleich von Redewendungen in den vier Landessprachen.

Ramon Leemann

Beauftragter bilingualer Unterricht, Kanton Zürich, Mittelschul- und Berufsbildungsamt. Lehrer und Dozent an verschiedenen Berufs-, Mittel- und Hochschulen.



Inhalte des Ateliers

Le projet «bili-Talks» invite dans les salles de classe des personnes ayant réussi qui ont misé sur la mobilité. Des personnes inspirantes retracent leur parcours en anglais et échantent avec les apprentis des filières professionnelles sur des thématiques qui les concernent. Wir stellen die «bili-Talks» vor und erörtern gemeinsam mit Ihnen Wege, den Zusammenhang zwischen Mehrsprachigkeit, Mobilität und gelingender Berufsbiografie im «bili»-Unterricht sinnfällig zu machen. Das Ziel dabei ist, Lernende für das Wagnis einer Mobilität während oder nach der Lehre zu gewinnen.

